

פֶּתַח אֵלִיָּהוּ

מאת רבי שמעון בר-יוחאי

הקדמה שניה, תקוני זוהר עמוד י"ז-י"ז:

פֶּתַח אֵלִיָּהוּ וְאָמַר
 רַבּוֹן עֲלָמִין
 דְּאַנְתָּ הוּא חַד
 וְלֹא בְּחֻשְׁבָּן.
 אַנְתָּ הוּא עֲלָאָה עַל כָּל עֲלָאִין
 סְתִימָא עַל כָּל סְתִימִין.
 לִית מַחְשְׁבָא תְּפִיסָא בְּךָ כָּלִל:

אַנְתָּ הוּא דְאַפִּיקַת עֶשֶׂר תְּקִינִין
 וְקָרִינִן לְהוֹן עֶשֶׂר סְפִירָן
 לְאַנְהֵגָה בְּהוֹן עֲלָמִין.
 סְתִימִין דְּלֹא אֲתַגְלִין
 וְעֲלָמִין דְּאֲתַגְלִין.
 וּבְהוֹן אֲתַכְסִּיאַת
 מִבְּנֵי נָשָׂא.
 וְאַנְתָּ הוּא דְקָשִׁיר לוֹן
 וּמְיַחַד לוֹן.
 וּבְגִין דְּאַנְתָּ מְלַגָּא
 כָּל מָאן דְּאַפְרִישׁ חַד מִחֻבְרִיה
 מֵאַלִין עֶשֶׂר סְפִירָן
 אֲתַחֲשֵׁב לֵה
 כְּאִלּוּ אֲפְרִישׁ בְּךָ:

וְאַלִין עֶשֶׂר סְפִירָן.
 אֲנֹן אֲזִלִין כְּסֻדְרָן.
 חַד אַרְיָךְ וְחַד קָעִיר
 וְחַד בִּינְנִי.
 וְאַנְתָּ הוּא דְאַנְהִיג לוֹן.
 וְלִית מָאן דְּאַנְהִיג לְךָ
 לֹא לְעֵלָא וְלֹא לְתַתָּא
 וְלֹא מִכָּל סְטְרָא:

לְבוּשִׁין תְּקִינַת לוֹן
 דְּמַנְיָהוּ פְּרַחִין נְשַׁמְתִין לְבָנֵי נָשָׂא.

Patach Eliyahu

By Rabbi Shimon bar Yochai

From the alternative introduction to Tikkunei Zohar 17a-b

Elijah [the Prophet] opened the discussion, saying:
 Master of the worlds,
 You are One,
 the unthinkable [One];
 You are above all beyonds,
 More mysterious than all mysteries
 No thought can grasp you at all.

You produced ten emanations
 that we call "Ten Sefirot,"
 to lead the worlds with them,
 mysterious worlds that are not revealed
 as well as the revealed worlds.
 Through them You conceal Yourself
 from human beings,
 but You connect them
 and unite them;
 and because You are within them,
 anyone who causes these Ten Sefirot to diverge
 from one another
 is regarded
 as if he had caused a divergence within You.

These ten Sefirot proceed
 according to their order:
 one long, one short,
 and one mediating [between them].
 You lead them,
 but nothing leads You—
 not above, not below,
 and not from any side.

You made 'garments' for them
 from which souls fly [in]to human beings.

וְכַמָּה גּוֹפִין תְּקִינַת לָוֶן
דְּאִתְקָרְיָאוּ גּוֹפִין לְגַבֵּי לְבוּשֵׁין
דְּמַכְסִין עֲלֵיהוֹן:

You have fashioned many “bodies” for them,
which are called bodies only relative to the “garments”
that cover them.

וְאִתְקָרְיָאוּ בְּתַקּוּנָא דָּא.
חֶסֶד דְּרוּעָא יְמִינָא.
גְּבוּרָה דְּרוּעָא שְׂמָאלָא.
תִּפְאָרַת גּוֹפָא.
נְצַח וְהוֹד
תְּרִין שׁוֹקִין.
וְיִסוּד סִימָא דְּגּוֹפָא
אוֹת בְּרִית קֹדֶשׁ.
מַלְכוּת פֶּה
תּוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה קָרִינָן לָהּ.
חֻכְמָה מוֹחָא
אִיהוּ מַחְשְׁבָא מְלַגָּאוּ.
בִּינָה לְבָא
וּבֵה הֵלֵב מְבִין.
וְעַל אֵלִין תְּרִין
כְּתִיב
הַנְּסֻתֹת לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ
כְּתָר עֲלִיזָן
אִיהוּ כְּתָר מַלְכוּת.
וְעֵלָה אֲתָמֵר
מְגִיד מְרָאשִׁית אֲחֵרִית
וְאִיהוּ קַרְקַפְתָּא דְּתַפִּילִין
מְלַגָּאוּ אִיהוּ
י"ד ה"א ו"א ו"ה
דְּאִיהוּ אֲרַח אֲעִילוֹת.
וְאִיהוּ שְׁקִין דְּאֵילָנָא
בְּדְרוּעוֹי וְעֵנְפוֹי.
כְּמִיָּא דְּאֲשָׁקִי לְאֵילָנָא
וְאִתְרַבֵּי בְּהָהוּא שְׁקִין:

They are entitled as follows:
Chesed [Kindness] is the right arm;
Gevurah [Power] is the left arm;
Tiferet [Splendor] is the torso;
Netzach [Eternity; Triumph] and *Hod* [Glory]
are the two thighs;
Yesod [Foundation] is the end of the torso,
the symbol of the sacred covenant;
Malchut [Kingship] is the mouth,
Which we refer to as the Oral Torah.
Chochma [Wisdom] is the brain,
meaning inner thought;
Binah [insight, understanding]
is the understanding heart.
Regarding these two last sefirot
is written: (Deuteronomy 29:28)
“The hidden mysteries belong to HaShem our God”—
Keter Elyon [the Supreme Crown]
is the crown of kingship.
Concerning this it is said: (Isaiah 46:10)
“He Who declares the outcome from the beginning,”
and this is the head that wears *teffilin*.
Within [the *tefillin*] is [the Four-Letter Name]
whose letters are *Yud Kei Vav Kei*
which is the path of *Atzilut* [spiritual emanation].
It irrigates the tree of the Sefirot
with its arms and branches,
like water that irrigates a tree,
causing it to grow, thanks to that irrigation.

רְבוֹן הָעוֹלָמִים
אַנְתָּה הוּא עֵלַת הָעֵלּוֹת
וְסִבַּת הַסְּבוֹת
דְּאֲשָׁקִי לְאֵילָנָא בְּהָהוּא נְבִיעוּ.
וְהָהוּא נְבִיעוּ אִיהוּ

O Master of the worlds,
You are the cause of causes,
and the reason of reasons,
who irrigates the tree through that wellspring.
That wellspring is like

כְּנִשְׁמַתָּא לְגוּפָא
דְּאִיְהוּ חַיִּים לְגוּפָא.
וְכֵד לִית דְּמִיּוֹן
וְלִית דְּיוֹקְנָא
מִכָּל מַה דְּלִגְזָאוּ וְלִבְרַ:

וּבְרָאתָ שְׁמַיָּא וְאֶרְעָא
וְאַפִּיקַת מְנַהוֹן
שְׁמֵשׁא וְסִיְהָרָא וְכוּכְבָּיָא וּמְזֻלָּא,
וּבְאֶרְעָא
אֵילָנִין וְדִשְׁאִין וְגִנְתָּא דְּעֵדֶן
וְעֵשְׂבִין וְחִיּוֹן וּבְעִירִין
וְעוֹפִין וְנוֹנִין וּבְנֵי נָשָׂא
לְאַשְׁתְּמוּדְעָא בְּהוֹן
עֲלָאִין
וְאִידָּא יִתְנַהֲגוּן בְּהוֹן עֲלָאִין וְתַתָּאִין
וְאִידָּא אֲשַׁתְּמוּדְעָאִין
עֲלָאִי מִתַּתָּאִין
וְלִית דְּיָדַע בְּךָ כְּלָל.
וּבְרַ מְנַדְּ לִית יְחֻדָּא
בְּעֲלָאִין וְתַתָּאִין.
וְאַנְתָּ אֲשַׁתְּמוּדְעָא עֵילַת עַל כּוּלָּא
וְאַדּוֹן עַל כְּלָא.
וְכָל סְפִירָא
אִית לָהּ שֵׁם יְדִיעָא
וּבְהוֹן אִיתְקַרְיָאוּ מְלֵאכְיָא.
וְאַנְתָּ לִית לָךְ שֵׁם יְדִיעָא
דְּאַנְתָּ הוּא מְמַלָּא כָּל שְׁמֵהוֹן
וְאַנְתָּ הוּא שְׁלִימוּ דְּכְלָהוֹן:

וְכַד אַנְתָּ תִּסְתַּלַּק מְנַהוֹן
אֲשַׁתְּאָרוּן כְּלָהוֹן שְׁמֵהוֹן
כְּגוּפָא בְּלָא נִשְׁמַתָּא.
אַנְתָּ הוּא חַכִּים
וְלָאוּ בְּחֻכְמָהּ יְדִיעָא.
אַנְתָּ הוּא מְבִין
וְלָא בְּבִינָהּ יְדִיעָא.
לִית לָךְ אַתְרַ יְדִיעָא.
אַלָּא לְאַשְׁתְּמוּדְעָא תְּקַפְּדַ וְחִילְדַ:

the soul to the body
in that it gives life to the body.
However, in You there is neither resemblance
nor likeness
to anything either within or without.

You created heaven and earth
and drew forth from them
the sun, moon, stars, and constellations;
and on earth—
[You drew forth] trees, vegetation, the Garden of Eden,
grasses, beasts, cattle,
birds, fish, and human beings,
through whom to make known
[lofty concepts] of the universe,
how the upper and lower realms function,
how the upper realms can be discerned
from the lower ones—
but no one can know You at all.
Without You there is no unifying force
above and below.
You are known as the reason for all
and master of everything.
Each sephira,
has its particular name
which identifies the angels;
but You have no particular name,
for You fill all their names.
You are the perfection [wholeness] of them all.

When You withdraw from them,
their names all remain
like a body without a soul.
You are wise,
but You cannot be known through wisdom;
You are understanding,
but You cannot be understood through understanding.
You have no identifiable location.
[All is only for] Your strength and force

לְבַנֵי נָשָׂא.
וּלְאַחֲזָאָה לֹון אִיךְ אַתְנַהֵג עֲלֵמָא
בְּדִינָא וּבְרַחֲמֵי.
דְּאִינוּן צִדְקָא וּמִשְׁפָּט
כְּפֻם עוֹבְדֵיהוֹן דְּבַנֵי נָשָׂא:

דִּין אִיהוּ גְבוּרָה.
מִשְׁפָּט עֲמוּדָא דְּאֲמַצְעִיתָא.
צִדְקָא מְלֻכוּתָא קְדִישָׁא.
מֵאזְנֵי צִדְקָא
תְּרִין סְמְכֵי קְשׁוּט.
הֵיזְ צִדְקָא
אוֹת בְּרִית קוֹדֶשׁ.
כִּלְא לְאַחֲזָאָה
אִיךְ מִתְנַהֵג עֲלֵמָא.
אַבְל לֹא דְאִית לָךְ
צִדְקָא יְדִיעָא
דְּאִיהוּ דִּין.
וְלֹא מִשְׁפָּט יְדִיעָא
דְּאִיהוּ רַחֲמֵי.
וְלֹא מְכַל אֲלִין מִדּוֹת כָּלִל:

קוּם רַבִּי שִׁמְעוֹן
וּיִתְחַדְשׁוּן מְלִין עַל יַדְךָ
דְּהָא רְשׁוּתָא אִית לָךְ
לְגַלְאָה רוּזִין טְמִירִין עַל יַדְךָ
מַה דְּלֹא אַתִּיּהִיב רְשׁוּ לְגַלְאָה
לְשׁוּם בְּרַשׁ עַד כְּעַן.

קָם רַבִּי שִׁמְעוֹן
פִּתַח וְאָמַר
לָךְ יְהוּהָ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד
עֲלֵאִין שִׁמְעוּ
אִינוּן דְּמִיכִין דְּחֶבְרוֹן
וְרַעִיא מִהִימְנָא
אַתְעֵרוּ מִשְׁנַתְכוּן.
הַקִּיעוּ וְרַנְּנוּ שְׂכַנֵי עָפָר

to be known to human beings,
to show them how the world is led
with judgment and mercy —
which are righteousness and justice —
according to the deeds of human beings.

Judgment is *Gevurah*, strength;
justice is the middle column;
righteousness is the Holy Kingship;
the scales of justice
are the two supports of truth;
the measure of righteousness
is the symbol of the sacred covenant.
All this is to demonstrate
how the world is conducted,
but not that You have
a righteousness that is knowable [to human beings],
which is judgment;
nor a justice that is knowable [to human beings],
which is mercy,
nor any of these attributes.

Rise up, Rabbi Shimon
and renew secrets of Torah
for you have permission
to reveal hidden secrets.
This permission was not given
to any human being until now.

Rabbi Shimon arose,
opened [the discussion] and said (1 Chronicles 29:11):
“Yours, HaShem is the greatness and the power,
The beauty, the victory and the glory.”
Exalted ones, listen to those
who lie buried in Hebron [the Patriarchs]
and the Faithful Shepherd [Moses]:
Arise from your slumber. (Isaiah 26:19)
“Awake and sing, you who dwell in the dust”

אלין אינון עדיקיא
דאינון מסטרא דההוא
דאתמר בה
אֲנִי יְשָׁנָה וְלִבִּי עֹר
ולאו אינון מתים
ובגין דא אתמר בהון
הִקִּיעוּ וְרָנְנוּ וכו'.
הקיעו רעיא מהימנא
אתער אנת ואבהן
לאתערותא דשכינתא
דאיחי ישנה בגלותא.
דעד כען עדיקיא כלהו דמיכון
ושינתא בחוריהון.

מיד יהיבת שכינתא
תלת קלין
לגבי רעיא מהימנא
ויימא ליה
קום רעיא מהימנא
דהא עלך אתמר
קול | דודי דופק
לגבאי בארבע אתוון דיליה.
ויימא בהון
פְתַחֲלִי לִי אֲחוֹתִי רַעֲיָתִי
יוֹנָתִי תַמְתִּי
דהא
תַּס־עֲוֹנְךָ בַּת־צִיּוֹן
לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ.

שְׂרָאֵשִׁי נִמְלֵא־טָל.
מאי נמלא טל.
אלא אמר קודשא בריך הוא
אנת חשיבת
דמיומא דאתחרב בי מקדשא
דעאלנא בביתא דילי
ועאלנא בישובא.
לאו הכי
דלא עאלנא
כל זמנא דאנת בגלותא.

Those are the righteous ones,
who are from the side,
upon which it is said: (Song of Songs 5:2)
“I am asleep, but my heart is awake.”
They are not dead.
That is the reason it says about them,
“Awake and sing, etc.,”
Awaken, Faithful Shepherd,
Awaken, You and the patriarchs
to awaken the Shekhinah,
who sleeps in exile.
Until now the righteous all lie buried
And sleep in their eyes.

At the time of redemption,
Shekhina will immediately let out three voices
toward the Faithful Shepherd,
saying to him:
Arise, Faithful Shepherd,
for about you it is said (Song of Songs 5:2):
“The voice of my beloved knocks”
With regard to His Four Letters.
It is said by them (Song of Songs 5:2)
“Open up to me, my sister, my love,
my dove, my wholesome one”
For (Lamentations 4:22):
“Your iniquity has ended, O daughter of Zion,”
He will not continue to keep you in exile.”

It is said (Song of Songs 5:2):
“For my head is filled with dew,”
What is the meaning of “filled with dew,”
The Holy One, Blessed Be He, said:
You thought
that from the day the Temple was destroyed
I ascended to my home above
and ascended to my abode.
That is not so.
I have not ascended to my abode
as long as you are in exile.

הרי לך סימנא
 שראשי נמלא-טל.
 ה"א שכינתא בגלותא.
 שלימו דילה.
 וחיים דילה איהו טל.
 ודא איהו יו"ד ה"א וא"ו.
 וה"א איהי שכינתא
 דלא מחושבן ט"ל.
 אלא יוד קא ואו
 דסליקו אתוון לחשבן ט"ל.
 דאיהו מליא לשכינתא
 מנביעו דכל מקורין עלאון.

מיד קם רעיא מהימנא
 ואבהן קדישין עמיה.

Here is your sign (Song of Songs 5:2):
 "That my head is filled with dew..."
 The letter *heh* resides in exile,
 but when my name is complete
 and when there is life in it, the dew
 that is *yod heh vav*
 and *heh* is the Shekhinah,
 which is not included in the calculation of "dew"
 but *yod, heh, vav*
 calculate to [39,] the value of "dew."
 They fill the Shekhinah
 from the spring of all higher sources.

Immediately, the Faithful Shepherd arose
 and the holy patriarchs with him.

*

עד כאן רזא דיחודא.
 מכאן ואילך
 פרשתא קדמאה
 דסתרי אורייתא.

Up to here is the secret of unity.
 From now on [let us now discuss]
 the first section
 on the secrets of Torah.
 [The first interpretation of seventy interpretations to the
 first verse of Torah, "Bereshit," which constitute to book
 of Tikkunei Zohar]

*

פתח רבי שמעון ואמר
 בראשית ברא אלהים
 סוד יהוה ליראיו
 ובריתו להודיעם
 סו"ד אליו אינון שבעין זמנין
 דאתפרש מלת בראשית
 בהאי פרשתא...

Rabbi Shimon opened and said (Genesis 1:1):
 "In the beginning, God created..." (Psalm 25:144)
 "The secret of Hashem is to those who fear him;
 He will tell them of his covenant."
 "Secret" [valued 70] is the seventy times
 Where the word *Bereshit* in the beginning"
 Is interpreted in this book...

יהא רעוא מן קדם
 עתיקא קדישא דכל קדישין
 טמירא דכל טמירין

May it be the will before
 the Ancient Holiest of all holy,
 the most concealed of all concealed,

סתימא דכלא	mysterious of all,
דיתמשך טלא עלאה מניה	that the supreme dew extend from Him
למליא רישיה דזעיר אנפין	to fill the head of the <i>Ze'er Anpin</i>
ולהטיל לחקל תפוחין קדישין	and to grace the field of holy apples
בנהירו דאנפין	with the light of His countenance,
ברעוא וחדותא דכלה.	with will and joy to everyone.
ויתמשך מן קדם עתיקא קדישא	Let there be extended from the Ancient Holy One,
דכל קדישין	Holier of all holies
טמירא דכל טמירין	more concealed than all concealed,
סתימא דכלא רעותא ורחמי	more mysterious than all will and compassion
חנא וחסדא	grace and lovingkindness
בנהירו עלאה	in the supreme lightness
ברעותא וחדוה	with will and joy,
עלי ועל כל בני ביתי	upon me and upon all members of my household,
ועל כל הנלוים אלי	and all that are joined with me,
ועל כל בני ישראל עמיה,	and all of Israel your nation.
ויפרקינן	May He redeem us
מכל עקתין בישינ דייתון לעלמא,	from all serious troubles that befall the world.
ויזמן ויתיהיב לנא ולכל נפשתנא	May He prepare and give us and all our souls
חנא וחסדא,	grace and lovingkindness,
וחיי אריכי	long and healthy lives,
ומזוני רויחי	abundant provisions
ורחמי מן קדמיה.	and love from Him.
אמן כן יהי רצון	Amen, may it be His will.
אמן ואמן:	Amen and Amen.

(Psalms 89:53)

ברוך יהוה לעולם	May HaShem be blessed forever,
אמן ואמן:	Amen and Amen.

Set and edited by Ronnie Serr, Los Angeles, Elul 5764, Tamuz 5765. The first part of the translation is based on Rabbi Avraham Sutton's translation. The second part of the translation (beginning with) is based on Earl Klein and Rabbi Moises Benzaquen. *A Selihot Prayerbook According to the Oriental Sephardic Rite*. With a New Translation and Commentary. Los Angeles, Tefillah Publishing, 1995, pp. 41-47. Thanks for Dinah Berland for editing help. Draft 4.